

15th Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 85:1, 2-3

Inclina, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi me : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te : miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die. Ps. *ibid.* 4: Lætifica animam servi tui : quia ad te, Domine, animam meam levavi. *℟.* Gloria.

Bow down thine ear, O Lord, to me, and hear me : save thy servant, O my God, that trusteth in thee : have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all day. Ps. ibid. 4 Give joy to the soul of thy servant : for to thee, O Lord, I have lifted up my soul. ℟. Glory.

COLLECT

Ecclesiam tuam, Domine, miseratio continuata mundet et muniat : et, quia sine te non potest salva consistere, tuo semper munere gubernetur. Per Dominum.

May thy continual mercy, O Lord, purify and defend thy Church : and since without thee it cannot abide in safety, may it always be directed by thy grace. Through our Lord.

EPISTLE: Gal. 5:25-26, 6:1-10

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Galatians.

Fratres : Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus. Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Fratres, et si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. Unusquisque enim onus suum portabit. Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis. Nolite errare : Deus non irridetur. Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. Bonum autem facientes, non deficiamus : tempore enim suo metemus, non deficientes. Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

Brethren: If we live in the spirit, let us also walk in the spirit. Let us not be made desirous of vain-glory, provoking one another, envying one another. Brethren, and if a man be overtaken in any fault, you, who are spiritual, instruct such a one in the spirit of meekness, considering thyself, lest thou also be tempted. Bear ye one another's burdens, and so you shall fulfil the law of Christ. For if any man think himself to be something, whereas he is nothing, he deceiveth himself. But let every one prove his own work, and so he shall have glory in himself only, and not in another. For every one shall bear his own burden. And let him that is instructed in the word, communicate to him that instructeth him, in all good things. Be not deceived : God is not mocked; for what things a man shall sow, those also shall he reap. For he that soweth in the flesh, of the flesh also shall reap corruption; but he that soweth in the spirit, of the spirit shall reap life everlasting. And in doing good, let us not fail; for in due time we shall reap, not failing. Therefore, whilst we have time, let us work good to all men, but especially to those who are of the household of the faith.

GRADUAL: Ps. 91:2-3

Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime. V. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

It is good to give praise to the Lord; and to sing to thy name, O most High. V. To show forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night.

ALLELUIA: Ps. 94:3

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnem terram.

For the Lord is a great God, and a great king over all the earth.

GOSPEL: Lk. 7:11-16

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

In illo tempore : Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naim : et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem, qui portabant, steterunt.) Et ait : Adolescens, tibi dico, surge. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accepit autem omnes timor : et magnificabant Deum, dicentes : Quia Propheta magnus surrexit in nobis : et quia Deus visitavit plebem suam.

At that time: Jesus went into a city that is called Naim : and there went with him his disciples, and a great multitude. And when he came nigh to the gate of the city, behold, a dead man was carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a great multitude of the city was with her. Whom when the Lord had seen, being moved with mercy towards her, he said to her: Weep not. And he came near, and touched the bier. And they that carried it stood still. And he said: Young man, I say to thee, arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. And there came a fear on them all, and they glorified God, saying: A great prophet is risen up among us, and God hath visited his people.

OFFERTORY: Ps. 39:2, 3, 4, 3, 6, 10, 11, 18

Exspectans expectavi Dominum, et respexit me, et exaudivit deprecationem meam; *et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro. V. Statuit supra petram pedes meos et direxit gressus meos. *Et immisit. V. Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua, et cogitationibus tuis non est, qui similis tibi : bene nuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna. V. Domine Deus, tu cognovisti justitiam meam : non abscondi in corde meo veritatem tuam et salutare tuum, dixi : adjutor meus, Domine, et protector meus. *Et immisit.

*With expectation I have waited for the Lord, and he had regard to me, and he heard my prayer; *and he put a new canticle into my mouth, a song to our God. V. He set my feet upon a rock, and directed my steps. *And he put. V. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God, and in thy thoughts there is no one like to thee : I have declared thy justice in a great church. V. O Lord, thou knowest my justice : I have not hid thy truth and thy salvation in my heart, I have said : thou art my helper and my protector. *And he put.*

SECRET

Tua nos, Domine, sacramenta custodiant : et contra diabolicos semper tueantur incursus. Per Dominum.

May thy sacraments, O Lord, preserve us, and ever defend us against the assaults of the devil. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity:

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinitate of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Jn. 6:52*

Panem, quem ego dedero, caro mea est pro sæculi vita.

The bread that I will give is my flesh for the life of the world.

POST-COMMUNION

Mentes nostras et corpora possideat, quæsumus, Domine, doni cælestis operatio : ut non noster sensus in nobis, sed jugiter ejus præveniat effectus. Per Dominum.

We beseech thee, O Lord, that the efficacy of this heavenly gift may possess our souls and bodies; that its effect, and not our own sensuality, may ever have dominion within us. Through our Lord.